

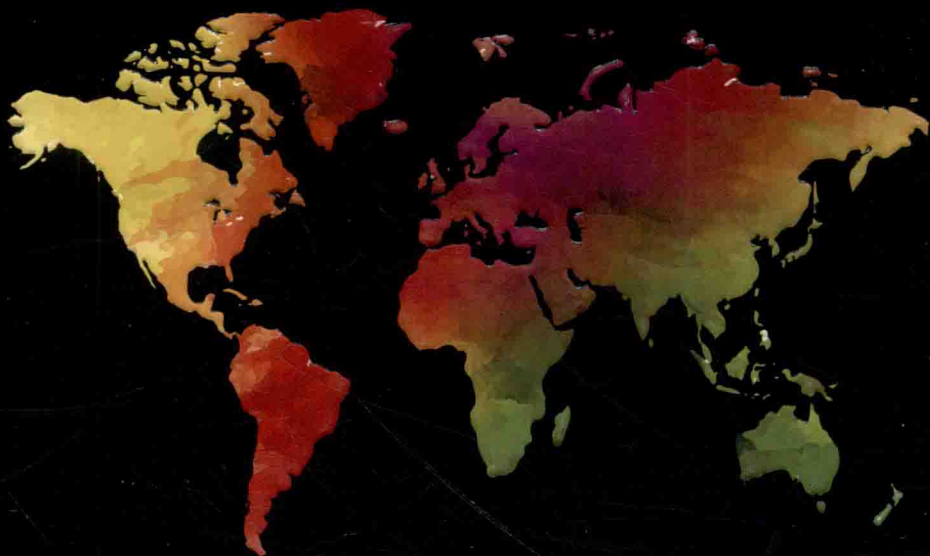
CAMBRIDGE



中国自由贸易区研究中心



自由贸易法治译丛



*The Trans-Pacific Partnership: A Quest for
a Twenty-first Century Trade Agreement*

跨太平洋伙伴关系协定 (TPP) ——对21世纪贸易协议的追求

C.L. 林 (C. L. Lim)

[新加坡] 德博拉·K. 埃尔姆斯 (Deborah Kay Elms) 编著

[瑞士] 帕特里克·娄 (Patrick Low)

赵小波 何玲玲 译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA



中国自由贸易试验区协同创新中心

Collaborative Innovation Center of China Free Trade Zone



自由贸易法治译丛

***The Trans-Pacific Partnership: A Quest for
a Twenty-first Century Trade Agreement***

跨太平洋伙伴关系协定 (TPP) ——对21世纪贸易协议的追求

C.L. 林 (C. L. Lim)

[新加坡] 德博拉·K. 埃尔姆斯 (Deborah Kay Elms) 编著

[瑞士] 帕特里克·娄 (Patrick Low)

赵小波 何玲玲 译



法律出版社

LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

跨太平洋伙伴关系协定(TPP):对21世纪贸易协议的追求 / 林, (新加坡) 埃尔姆斯(Elms, D. K.), (瑞士) 娄(Low, P.) 编著; 赵小波, 何玲玲译. —北京: 法律出版社, 2016. 5

(自由贸易法治译丛)

书名原文: The Trans - Pacific Partnership: A Quest for a Twenty - first Century Trade Agreement

ISBN 978 - 7 - 5118 - 9292 - 8

I. ①跨… II. ①林…②埃…③娄…④赵…⑤何… III. ①自由贸易—国际贸易—贸易协定—研究 IV. ①F744

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 060722 号

跨太平洋伙伴关系协定(TPP)
——对21世纪贸易协议的追求

C. L. 林

[新加坡]德博拉·K. 埃尔姆斯 编著

[瑞士]帕特里克·娄

赵小波 何玲玲 译

责任编辑 韩满春
装帧设计 贾丹丹

© 法律出版社·中国

开本 720 毫米×960 毫米 1/16

版本 2016 年 4 月第 1 版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 三河市兴达印务有限公司

印张 19 字数 311 千

印次 2016 年 4 月第 1 次印刷

编辑统筹 学术·对外出版分社

经销 新华书店

责任印制 陶 松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5118-9292-8

定价:50.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

This is a Chinese edition of the following title published by Cambridge University Press: The Trans-Pacific Partnership: A Quest for a Twenty-first Century Trade Agreement 1st edition edited by C. L. Lim, Deborah Kay Elms, Patrick Low, ISBN: 9781107612426

© Cambridge University Press 2012.

This Chinese edition is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press 2012

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and Law Press China.

This Chinese edition is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) only. Unauthorised export of this Chinese edition is a violation of the Copyright Act.

英文原著由剑桥大学出版社2012年出版。

中文版著作权归法律出版社和剑桥大学出版社共同所有。

任何人未经著作权人同意，不得影印、复制本书或本书的一部分。

著作权合同登记号

图字：01-2016-2125

丛书编委会

主 编：郑少华

执行主编：葛伟军 胡 凌

委 员：

张军旗 宋晓燕 胡 苑

张占江 商 舒 王缙凌

李 宇 樊 健 沈 明

译丛总序

自由贸易在人类文明史上占据了重要地位。特别是从公元9世纪至11世纪发轫于地中海沿岸的文艺复兴以来,自由贸易成为不同国家、不同地区、不同种族间交往的重要方式。当然,围绕着自由贸易与贸易保护、贸易与战争等,人类思想史的聚争由此引发出缤纷的思想流派,推动了人类思想与生活的丰富性。而在人类共处与交往的规则中,法治占据了主要地位。因此,自由贸易法治便成为人类法律史中不能被忽视的重要领域——自由贸易法治的源起;自由贸易是如何推动法治在全球范围内展开的?自由贸易与国家主权、司法主权间的关联性;自由贸易如何推动国内规则与国际规则的接轨?双边或多边投资贸易协定如何改变一国法治?等等。

上海财经大学法学院于2013年3月,率先在国内法律院系中,成立自由贸易法治研究中心(自贸区法治研究中心),展开了自由贸易法治的研究。时逢中国(上海)自由贸易试验区成立。2014年1月,上海财经大学与上海市第一中级人民法院合作设立自贸区司法研究中心,并于2015年7月获建最高人民法院自贸区司法研究基地。

2015年4月,中国(上海)自由贸易试验区扩区,中国(广东)自贸试验区、中国(天津)自贸试验区、中国(福建)自贸试验区挂牌运行。中国自贸试验区战略基

本形成。而上海财经大学在2013年11月,牵头国内相关高校(对外经贸大学、南开大学、中山大学、上海交通大学、华东政法大学、上海对外经贸大学、天津财经大学等)成立了中国自由贸易试验区协同创新中心,展开对自贸试验区的多学科协同式研究。因此,在中国自贸试验区协同创新中心的支持下,上海财大自贸法治研究中心(自贸区法治研究中心)遂聚集力量决定编译自由贸易法治文献,结集“自由贸易法治译丛”出版。

“自由贸易法治译丛”是一项连续性事业,恳请海内外贤达批评指正和大力襄助!为自由贸易法治研究与实践提供基础性文献支持。

上海市法学会自贸区法治研究会会长
上海财经大学校长助理
上海财经大学自贸区司法研究中心主任
郑少华
2016年3月8日

撰稿人信息

联合编辑(及负责人)

C. L. LIM

University of Hong Kong, Hong Kong, China

DEBORAH K. ELMS

Temasek Foundation Centre for Trade & Negotiations,
RSIS, NTU, Singapore

PATRICK LOW

/ World Trade Organization, Geneva, Switzerland

作者

THOMAS J. BOLLYKY

Council on Foreign Relations, Washington DC, US

ANN CAPLING

Murdoch University, Perth, Australia

JULIEN CHAISSE

Chinese University of Hong Kong, Hong Kong,
China

KIMBERLY ANN ELLIOTT

Center for Global Governance, Washington DC, US

SUSY FRANKEL

Victoria University of Wellington, Wellington, New
Zealand

HENRY GAO

Singapore Management University, Singapore

STUART HARBINSON

Independent international trade policy advisor, Geneva, Switzerland

SEBASTIAN HERREROS

UNECLAC, Santiago, Chile

MEREDITH KOLSKY LEWIS

Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand

CARLOS KURIYAMA

APEC Secretariat, Singapore

MARGARET LIANG

S. Rajaratnam School of International Studies NTU, Singapore

AIK HOE LIM

World Trade Organization, Geneva, Switzerland

JULIA MUIR

Peterson Institute for International Economics, Washington DC, US

JOHN RAVENHILL

Australia National University, Canberra, Australia

JEFFREY J. SCHOTT

Peterson Institute for International Economics, Washington DC, US

JOEL TRACHTMAN

Fletcher School of Law and Diplomacy, Tufts University Medford MA, US

前 言

TPP 研讨会的筹备始于 2010 年年底。会议向那些密切关注 TPP 谈判、非常活跃的专家和学者发出了邀请。这一群人在 2011 年 2 月齐聚中国香港。当我们决定结集出版一本书的时候,我们的目标在于把握国家间的谈判,特别是突出某些问题中实际的、新出现的一些障碍——例如 TPP 设计和构架的难点,以及一些已经成为谈判议题的问题。在事后的一次会议中,明确了香港小组在研究方面存在的问题,并向其他一些同事发出了进一步的邀请。2011 年 12 月,编辑们再次碰头审议草稿并将各独立的部分统合到一起。

在本书的组织方面,我们根据一个临时的框架对论文做了编排。第二部分主要处理一些前期和过往的事件,这对恰当地理解我们所处的位置来说是不可或缺的。第三部分是对当前谈判问题的概括,它既包括了实际发生的问题,又包含了一些我们认为对形成高质量的、面向 21 世纪的贸易协议模板而言不可或缺的问题。第四部分展望未来,特别是对可称为高质量协议的理解。

香港地区的研讨会由 C. L. Lim 和 Deborah Elms 主导,紧接着 Patrick Low 加盟其中,本书一个重要的方面——对“什么才是高质量协议”的追问——在 Patrick 加入编辑小组之后,才在香港的讨论中真正被厘清。我们不得不思考,当多哈回合会谈渐趋式微,TPP 在维护

贸易自由化方面的优势在哪里？后来我们发现，双边会谈并没能往前推进，这是2011年得到的主要教训，也是对从欧洲崛起的全球经济体系的新的挑战。

在这个关键时点我们努力推出一本能包含对TPP最佳分析的书。考虑到宣称的大致完成协议的最后期限，我们一直将出版计划压后到2011年12月在檀香山APEC会议召开之后。因为我们知道，该协议未能达成，而新的谈判截至期限暂定为2012年中期。对于新的截止日期我们并不乐观，并且可以预见，至少还有一些工作留待2013年完成。对此我们翘首以待。

毫无疑问，除了今天的读者，本书对未来的学者也同样重要。本书可以帮助他们追溯TPP的历史，包括识别各种压力的形成——这些压力正在塑造最终协议的内容。针对当下读者更为迫切的需求，本书包含了我们对TPP的评估，其健康状况、其欲实现目标的范围和实现目标前可能采取的措施的轨迹，以及本书付印时，协议在接纳九个成员国之外的新成员时面临的挑战。新成员可能包括日本、加拿大、墨西哥和韩国——但也不限于这些国家。

致 谢

我们想要特别感谢下列机构和人员。香港战略研究主题计划,法律、政策和发展子主题负责人 Douglas Wayne Arner 教授。感谢香港大学法学院院长 Johannes M. M. Chan 教授,必须特别提一下学院的额外资助;同样给予资助的还有新加坡南洋理工大学淡马锡基金贸易与谈判中心、拉惹勒南国际关系学院;香港大学小型项目资助计划的资助也同样至关重要。香港大学亚洲国际金融法中心的 Flora Leung 女士对香港研讨会的悉心组织对本书而言是不可或缺的。淡马锡基金会贸易与谈判中心的 Swee Seng Quak 为整个项目提供了莫大的帮助。我们要特别感谢 Paulette Planchette, Veronique Bernard 和 Anthony Martin 为本书所做的宝贵贡献。最后,我们还想感谢剑桥大学出版社为本项目提供的全程指导和支持。

我们对本书的作者们——我们杰出的同事,同时也是精湛的专业人士、杰出的专家致以最高的谢忱。

最后要感谢我们的家人,感谢他们对失去休闲和团聚时间给予的包容。

C. L. Lim
Deborah K. Elms
Patrick Low

缩略语

AANZFTA	ASEAN - Australia - New Zealand Free Trade Agreement	东盟—澳大利亚—新西兰自由贸易协定
ABTC	APEC Business Travel Card	亚太商务旅行卡
ACCSQ	ASEAN Consultative Committee on Standards and Quality	东盟标准与质量咨询委员会
AFL - CO	American Federation of Labor - Congress of Industrial Organizations	美国劳工联合会和国会产业联合会
AFTA	ASEAN Free Trade Area	东盟自由贸易区
AJCEP	ASEAN - Japan Comprehension Economic Partnership	东盟 - 日本互补经济伙伴关系
ANZCER-TA	Australia - New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement	澳大利亚—新西兰更紧密经济关系贸易协定
ANZSCEP	Agreement between New Zealand and Singapore on a Closer Economic Partnership	新西兰—新加坡更紧密经济伙伴协定
APEC	Asia - Pacific Economic Cooperation	亚太经济合作组织
ASEAN	Association of Southeast Asian Nations	东南亚国家联盟
AUSFTA	Australia - United States Free Trade Agreement	澳大利亚—美国自由贸易协定
BATNA	Best alternative to a negotiated agreement	谈判协议最佳替代方案
BIT	Bilateral investment treaty	双边投资协定
CAFTA	US - Central America FTA	美国 - 中美洲自由贸易协定
CCFTA	Canada - Chile Free Trade Agreement	加拿大—智利自由贸易协定
CITES	Convention on International Trade in	濒危野生动植物种国际

	Endangered Species of Wild Fauna and Flora	贸易公约
COMESA	Common Market for Eastern and Southern Africa	东部和南部非洲共同市场
CRTA	Committee on Regional Trade Agreements	区域贸易协议委员会
CTC	Change in Tariff Classification	税则归类改变
CTH	Change in tariff heading	税则分类变化
CTI	Committee on Trade and Investment	贸易与投资委员会
EAC	East African Community	东非共同体
ECA	Environment Cooperation Agreement	环境合作协议
EFTA	European Free Trade Association	欧洲自由贸易联盟
EGS	Environmental goods and services	环境商品及服务
EPA	Economic Partnership Agreement	经济伙伴关系协定
FDI	Foreign direct investment	外商直接投资
FET	Fair and equitable treatment	公平与公正待遇
FOB	Free on board	船上交货
FTAAP	Free Trade Area of the Asia – Pacific	亚太自由贸易区
FTAs	Free trade agreements	自由贸易协定
GATS	General Agreement on Trade in Services	服务贸易总协定
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade	关税及贸易总协定
GDP	Gross domestic product	国内生产总值
GHG	Greenhouse gas	温室气体
GPA	Government Procurement Agreement	政府采购协议
GSP	Generalized system of preference	普惠制
ICSID	International Centre for Settlement of Investment Disputes	国际投资争端解决中心
IIAs	International investment agreements	国际投资协议
ILO	International Labour Organization	国际劳工组织
IMF	International Monetary Fund	国际货币基金组织
IP	Intellectual property	知识产权
IPRs	Intellectual property rights	知识产权
ISD	Investor – state dispute	投资者 – 东道国争端
ISDS	Investor – state dispute settlement	投资者 – 东道国争端解决
ITA	Information Technology Agreement	信息技术产品协议
ITUC	International Trade Union Confederation	国际工会联盟

LAC	Latin America and the Caribbean	拉丁美洲和加勒比地区
MEAs	Multilateral environmental agreements	多边环境协定
MERCO-SUR	Southern Common Market	南方共同市场
METI	Ministry of Economy, Trade and Industry	(日本)经济产业省
MFN	Most favoured nation	最惠国
MOU	Memorandum of understanding	谅解备忘录
MP	Member of Parliament	国会议员
MRA	Mutual recognition agreement	互认协议
NAFTA	North American Free Trade Agreement	北美自由贸易协议
NT	National treatment	国民待遇
OECD	Organisation for Economic Co-operation and Development	经济合作与发展组织/经合组织
OIRA	Office of Information and Regulatory Affairs	信息与监管事务办公室
ORRC	Other restrictive regulations of commerce	其他限制贸易法规
PBS	Price Band System	价格幅度制度
PTA	Preferential trade agreement	特惠贸易协议
RIA	Regulatory impact analysis	监管影响分析
ROO	Rules of origin	原产地规则
RTA	Regional trade agreement	区域贸易协议
RVC	Regional value content	区域产值含量
SAARC	South Asian Association for Regional Cooperation	南亚区域合作联盟
SAT	Substantially all trade	绝大多数贸易
SCSC	Sub - Committee on Standards and Conformance	标准一致化分委会
SMEs	Small and medium enterprises	中小企业
SOE	State - owned enterprise	国有企业
SWFs	Sovereign wealth funds	主权财富基金
TBT	Technical barriers to trade	技术性贸易壁垒
TFTA	Tripartite Free Trade Agreement	三方自由贸易协定
TM	Transparency Mechanism	透明机制
TPA	Trade Promotion Agreement	投资促进协议
TPMs	Technological protection mechanisms	技术保护机制
TPP	Trans - Pacific Partnership	跨太平洋伙伴关系协定

TPSEP	Trans - Pacific Strategic Economic Partnership Agreement	跨太平洋战略经济伙伴关系协议
TRADE Act	Trade Reform, Accountability, Development, and Employment Act	贸易革新、可信性、发展和雇佣法案
TRIMs	Trade Related Investment Measures	与贸易有关的投资措施
TRIPS	Trade - Related Aspects of Intellectual Property Rights	与贸易有关的知识产权协议
TRQ	Tariff rate quota	关税配额
US	United States of America	美利坚合众国/美国
USTR	Office of the United States Trade Representative	美国贸易代表处
VA	Value - added	增值
WEN	Wildlife Enforcement Network	野生动物执法网络
WTO	World Trade Organization	世界贸易组织

目 录

译丛总序	1
撰稿人信息	1
前言	1
致谢	1
缩略语	1

第一部分 介 绍

第 1 章 何为“高质量、21 世纪”？	3
----------------------------	---

第二部分 历史：TPP 协议的起源

第 2 章 TPP 谈判回顾	17
第 3 章 美国特惠贸易协议：现状及其对 TPP 谈判的意义	36
第 4 章 从 P4 到 TPP：移植或改革？	51
第 5 章 结合不同成员之间的发展	65

第三部分 现状：21 世纪的因素和困境

第 6 章 商品市场准入谈判	87
----------------------	----